

Marc Thouvenot

Diccionario náhuatl-español basado en los diccionarios de Alonso de Molina con el náhuatl normalizado y el español modernizado

Javier Manríquez

(Colaborador)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,
Instituto de Investigaciones Históricas

Fideicomiso Felipe Teixidor
y Monserrat Alfau de Teixidor

2014

484 p.

(Serie Cultura Náhuatl. Monografías, 34)

ISBN 978-607-02-6077-3

Formato: PDF

Publicado en línea: 3 de diciembre de 2014

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/diccionario/nahuatl.html>

DR © 2015, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510, México, D. F.



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

R

rei +: fiscal del rey. {itlamocuitlahuicauh in rei}² fiscal de rey. {itlachixcauh in rei}²
rei itechpohui: realengo.¹

rei por otro: virrey.¹
rei yaxca itlatqui: realengo.¹
roma tlatolli: romance lengua romana.¹

rosa: flor o rosa de castilla.¹
rosas aceite: aceite rosado.¹
rosas necutli: miel rosada.¹

S

sacerdote +: ungrir al sacerdote el obispo. {chrismatica nicmacpalalahua in sacerdote}² ungrir al sacerdote. {chrismatica nicmapalalahua in sacerdote}¹
sacerdoteyotl: orden sacra.¹
sacramento +: comunión. {itetzinc axihualiztli sacramento}¹ comulgar. {nicnocelilia in sanctizzimo sacramento}¹ comulgar. {itetzinc ninaxitia in sacramento}¹ curazgo o administración de los sacramentos. {te sacramento maquiliztli}² ídem. (iceliloca sacramento: la comunión, o recibimiento del santísimo sacramento.) {ídem. (iceliloca sacramento: la comunión, o recibimiento del santísimo sacramento.)² la comunión, o recibimiento del santísimo sacramento. {iceliloca sacramento}² cura de iglesia, administrador de los sacramentos. {te sacramento macani}² comunión. {iceliloca in sanctizzimo sacramento}¹
sacramento calli: sagrario.¹
sacramento piyaloyan: sagrario.¹
sacramento yeyantli: sagrario.¹
sahumerio: liquidámbar.¹
san francisco teopixqui: fraile religioso de sant francisco.¹
san izca in noyollo: esperar con deseo lo que ha de venir.¹
sancta +: entrada de casa o zaguán; s: en la entrada. {icalaquianyoc sancta sanctorum}¹
santo +: canonización de santo. {te sancto mahuiztiliztli}² canonización de santo. {te sancto mahuizotiliztli}¹ bula del santo padre. {itetlacolitzin sancto padre}¹ la venida del espíritu santo. et sic de alijs. {ihuallalitzin espíritu sancto}² pascua de cincuesma. {yuallalitzilhuiztin espíritu sancto}¹ ídem. (ihuallalitzin espíritu sancto: la venida del espíritu santo.)

{ídem. (ihuallalitzin espíritu sancto: la venida del espíritu santo)}² santo, o santa canonizada. {tla sancto mahuizotilli}² canonizador de santo. {te sancto mahuizotiliani}² delegado. {ititlan yixiptla ipatillo in sancto padre}¹
santo domingo teopixqui: fraile religioso de santo domingo.¹
santo mahuizotia, nite: canonizar.¹
santo mahuizotia, nite: canonizar.¹
santo padre: papa.¹
sanctome +: canonizar. {inuan nicpoa in sanctome}¹
sanctome ic intonal moquetza: calendario.¹
sanctome innotzaloca: letanía.¹
sanctome intatzililoca: letanía.¹
sanctome inuan tlapohualli: canonizado.¹
sanctorum +: entrada de casa o zaguán; s: en la entrada. {icalaquianyoc sancta sanctorum}¹
sanictequeloani: mofador.¹
sant +: también dice lo mismo sant pablo. {noyoquimitalhuia in sant pablo}²
sant augustin teopixqui: fraile religioso de sant agustín; y así de los demás frailes de las otras órdenes.¹
santisimo +: ídem. (iceliloca sacramento: la comunión, o recibimiento del santísimo sacramento.) {ídem. (iceliloca sacramento: la comunión, o recibimiento de)}² comulgar. {nicnocelilia in sanctissimo sacramento}¹ comunión. {iceliloca in sanctissimo sacramento}¹
santo padre itenahuatiltzin: ley del pontífice.¹
santo padre itetitlaniz: legacía así.¹
santo padre ititlan: legado del papa.¹
sebo ocochihua, ni: candelas de sebo hacer.¹
sebo ocochihqui: candelero que las hace.¹

sebo oconamacac: candelero que las vende.¹
sebo ocotl: candela de sebo.¹
sebohuia, nitla: ensebar, untar con sebo.¹
sebohuilli +: cosa ensebada. {tla cebohuilli}²
seboyo: ensebada cosa.¹
seda +: carmesí seda tejida colorada, raso o tornasol. {chichiltic seda tilmatli}¹ terciopelo. {pochinqui seda tilmatli}¹ raso seda. {tetzcaltic seda}¹
seda cochipilotl: capullo de seda.¹
seda ocuulin: gusano de seda.¹
sedatilmatl +: terciopelo. {pochinqui sedatilmatl}²
semana +: el viernes. {icchicuacemilhuil in ce semana}² sábado. {icchicomilhuil in centetl semana}¹ miércoles, día de la semana. {icnahuilhuil semana}¹ martes día de la semana. {ic eilhuil semana}¹ el jueves. {ic macuilhuil semana}² el miércoles. {icnahuilhuil semana}² jueves un día de la semana. {icmacuilhuil semana}¹ el lunes. {icomilhuil semana}² el sábado. {icchicumilhuil in centetl semana}² el martes. {ic yeilhuil semana}² lunes día segundo de la semana. {ic omilhuil semana}¹ viernes. {ic chicuacemilhuil in ce semana}¹ semana. {chicueilhuil semana}¹
silla +: desensillada bestia. {cauallo tla silla antli}¹ desensillada bestia. {cauallo tla silla quixtilli}¹ desensillar bestia. {ni, cauallo silla ana}¹ desensillar bestia. {ni, cauallo silla quixtia}¹
sillayo cauallo: ensillada bestia.¹
simile celpatic: muy tierna cosa, como pimpollo de árbol.¹
sombrero: sombrero.¹
sorbo +: sorbo. {on sorbo}¹
soyatepito: palmito.²
spiritu +: pascua de cincuesma. {yuallalitzilhuiztin espíritu sancto}¹